

Au sujet de ces « beaux parleurs », page 19

(...) und das Bewußtsein, all diese gescheiten, Intellektuellen, blendenden Sprecher und Schreiber auf ihrem eigenen Feld geschlagen zu haben,

Emmanuel Barthélemy :

ces / sens du ridicule. Depuis sa victoire au championnat du monde, il se prenait pour l'homme le plus important de la terre, et la conscience qu'il avait d'avoir battu sur leur propre terrain tous ces hommes intelligents et brillants beaux parleurs — et surtout le fait tangible de gagner plus d'argent qu'eux — avait transformé son intranquillité originelle en une froide fierté dont il faisait le plus souvent

Ian De Toffoli (à Jean-Philippe Toussaint) : La phrase est vraiment difficile à rendre. Littéralement « ces intelligents, intellectuels, brillants parleurs et auteurs ». Tu pourrais t'en sortir en mettant : « ces hommes intelligents, intellectuels, brillants beaux parleurs et auteurs ». Mais tu peux aussi laisser tomber « intellectuels ». « *Blendend* » et « *gescheit* » sont bien traduits, il n'y a rien à redire. C'est définitivement « brillant » qu'il faut utiliser ici.

JPT : Peut-être faire de « intellectuel » un substantif : et la conscience qu'il avait d'avoir battu sur leur propre terrain tous ces auteurs intelligents et brillants intellectuels beaux parleurs (?). Mais je préfère simplifier : « et la conscience qu'il avait d'avoir battu sur leur propre terrain tous ces auteurs intelligents et brillants beaux parleurs. »

Ian : Oui, je rajouterai un deuxième « ces », mais je laisse la réponse ouverte pour le prochain mail et le prochain document.

Emmanuel : Je note au passage que tu as substitué « hommes » à « auteurs », ce qui n'apparaît pas dans ton débat avec Ian De Toffoli. Si donc nous ajoutons le « ces », je me demande si on ne gagnerait pas encore quelque chose à remplacer la conjonction « et » par une virgule : « tous ces hommes intelligents, ces brillants beaux parleurs ».

JPT : Je remets tout à plat et je reprends la traduction de cette redoutable phrase en tenant compte de la proposition de remplacer « et » par une virgule : et la conscience qu'il avait d'avoir battu sur leur propre terrain tous ces brillants intellectuels, tous ces orateurs et auteurs éblouissants

Commentaire de ma traduction : tous ces brillants (dans le sens de intelligents : *gescheiten*) intellectuels (faire de l'adjectif *intellektuel* un substantif), auteurs et orateurs (essayer de garder l'allitération allemande *Sprecher und Schreiber* : O rateurs et AU teurs) éblouissants (*blendenden*).

Ian : Ah, je vois. C'est une très bonne solution. Je pense que revenir à une traduction plus littérale de « *Sprecher und Schreiber* » est une très bonne idée. Je retraduis la phrase de la façon la plus littérale et la plus proche de l'allemand possible, juste pour la voir sur écran : « tous ces brillants, intellectuels et éblouissants orateurs et auteurs. » ... Oui, après réflexion, ta nouvelle traduction est d'une grande et belle simplicité.